

Příloha k protokolu o SZZ č.....

Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice

Katedra:ORJ

Datum odevzdání posudku:

19.5.2010

Diplomant: Anna Huleová

Aprobace: RJEMO

Recenzent*)

Vedoucí*) bakalářské práce

PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Rusko - česká homonyma se zaměřením na substantiva

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V části teoretické autorka charakterizuje pojmy bezprostředně spjaté s tématem její práce, především pojem homonymum, homonymie, polysémie, paronymie a některé další. Zvláštní pozornost věnuje samotnému pojmu homonymie a možnému podrobnému členění jejích druhů. Vše dokládá příklady českými i ruskými. Je patrné, že autorka prostudovala potřebnou odbornou literaturu a dobře se v ní zorientovala.

Část praktickou představuje především slovníček rusko-českých homonym z oblasti substantiv. Posluchačka jich nashromáždila, jak sama uvádí (s.49), 228. Při zpracování tohoto korpusu bylo nutno vyřešit otázku formální podoby slovníčku, která bude tomuto typu slovníku vyhovovat. Autorka se rozhodla držet se podoby, kterou použil S.Žaža ve svých vysokoškolských skriptech *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*, tj. ruské výrazy překládat do češtiny nebo je vysvětlovat česky, české výrazy naopak překládat nebo je vysvětlovat rusky. Lze zalítovat, že autorka ve slovníčku u ruských výrazů neuvádí přízvuky, které jednak mohou rozlišit dvě významově odlišná slova (*muká x múka; zámok x zamók*), jednak často podtrhují zvukovou shodu ruských a českých slov.

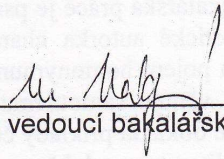
Součástí práce je také graf (s.48) znázorňující početní zastoupení rusko-českých homonym v jednotlivých tématických oblastech vymezených autorkou práce a resumé v ruském jazyce.

Práci lze hodnotit jako zdařilou. Má jasnou, promyšlenou koncepci, je přehledně rozčleněna a uspořádána, má všechny náležitosti. Práci prospěla také spolupráce se studentkami Filologické fakulty Ivanovské státní univerzity v Rusku, kde se Katedra obecné a slovanské jazykovědy problematikou rusko-české homonymie již několik let zabývá. V této bakalářské práci se vyskytuje jen nevelké množství překlepů a chyb, nalezneme několik chyb v interpunkci (s.8, 13, 18, 49) a gramatickou či pravopisnou chybu na s.9 a 18. Bylo by dobré, kdyby autorka důsledně používala písmeno *ě* (např. na s.18, 24, 43 aj. ho používá, jinde nikoli), sjednotila způsob citování (s.8, 9) a způsob uvádění použité literatury (s.54). V anotacích chybí údaj o počtu stran. Lze mít výhradu k uvedení výrazů *lob - lebka* jako rusko-českého homonyma (s.32). Posluchačka měla uvést jako ekvivalent spíše český knižní výraz *leb*.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

19.5.

V Českých Budějovicích dne 2010

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------